

## 博士課程前期課程受験準備のための用語集について

当研究科では、受験者の前歴や出身学部を問いません。しかし、入学時には、当該専門分野の基本的な知識を身につけていることを求めます。よって、入試における口頭試問では、それを有しているかが確認されます。当研究科で求める「基本的な知識」とは、以下の用語集に掲げられた術語で代表される学術領域の基本的知識です。当研究科を志願されるかたは、この用語集に基づいて準備を進めてください。なお、ここでいう「知識を有している」とは、ある概念に対し学術的定義をすることができ、具体例を挙げてそれを説明することができるということです。

# 博士課程前期課程受験準備のための用語集

## 研究対象言語：日本語

(外国語教育学領域)

### [あ行]

アクションリサーチ (Action Research)  
アスペクト (相, Aspect)  
アセスメント (Assessment)  
インフォメーション・ギャップ (Information Gap)  
うなぎ文  
埋め込み文 (Embedded Sentence)  
オーラル・プロフィシエンシー・インタビュー (OPI)  
音声学と音韻論 (Phonetics vs. Phonology)  
音便

### [か行]

開音節と閉音節 (Open Syllable vs. Closed Syllable)  
係助詞  
学習者オートノミー (Learner Autonomy)  
間接受け身  
記述的と規範的 (Descriptive vs. Prescriptive)  
教室談話  
協働学習  
訓令式・ヘボン式  
言語学習ストラテジー (Language Learning Strategy)  
言語転移 (Language Transfer)  
高低アクセントと強弱アクセント (Pitch Accent vs. Stress Accent)  
語幹 (Stem)  
コーパス (Corpus)  
コピュラ (Copula)  
コミュニカティブ・アプローチ (Communicative Approach)  
コミュニケーション・ストラテジー (Communication Strategy)  
語用論 (Pragmatics)  
コロケーション (Collocation)

## [さ行]

視点 (Perspective)  
社会文化的アプローチ (Sociocultural Approach)  
終助詞  
重箱読み  
状況的学習論  
畳語  
シラバス (Syllabus)  
数詞  
清音と濁音  
接続助詞  
専門日本語教育 (Japanese for Specific Purposes)  
相補分布 (Complementary Distribution)

## [た行]

タスク基盤型言語教育 (Task-based Language Teaching)  
他動詞と自動詞 (Transitive Verb vs. Intransitive Verb)  
調音点・調音法 (Point of Articulation / Manner of Articulation)  
直示 (ダイクシス, Deixis)  
適応理論 (Accommodation Theory)  
取り立て助詞  
取り出し授業

## [な行]

内容重視型の外国語教育 (Content-based Foreign Language Teaching)  
二重敬語  
ニーズ分析 (Needs Analysis)

## [は行]

拍  
撥音  
発話行為 (Speech Act)  
フィードバック (Feedback)  
フィラー (Filler)  
複言語主義 (Plurilingualism)  
プレイスメント・テスト (Placement Test)  
プロトタイプ理論 (Prototype Theory)  
文化相対主義 (Cultural Relativism)

平板型アクセント  
方言圏論  
ポライトネス (Politeness)

## [ま行]

万葉仮名  
未然形  
ミニマル・ペア (Minimal Pair)  
無声母音 (Silent Vowel)  
メタファー (隠喩, Metaphor)

## [や行]

湯桶読み  
拗音と直音  
四つ仮名  
ヨーロッパ共通言語参照枠 (CEFR)

## [ら行]

リテラシー (Literacy)  
量的研究と質的研究 (Quantitative research vs. Qualitative research)

## [わ行]

分かち書き  
和製外来語

## [人名]

Benedict, Ruth (ルース・ベネディクト)  
Chomsky, Noam (ノーム・チョムスキー)  
Hearn, Patrick Lafcadio (パトリック・ラフカディオ・ハーン、小泉八雲)  
Hymes, Dell (デル・ハイムズ)  
Keene, Donald (ドナルド・キーン)  
Saussure, Ferdinand de (フェルディナン・ド・ソシュール)  
柳田國男

# 博士課程前期課程受験準備のための用語集

## 研究対象言語：日本語

(異文化コミュニケーション学領域)

### [あ行]

アイデンティティ交渉 (Identity Negotiation)  
曖昧さへの耐性 (Ambiguity Tolerance)  
アクション・リサーチ (Action Research)  
異文化コミュニケーション能力 (Intercultural Communication Competence)  
異文化コミュニケーションワークショップ (Intercultural Communication Workshop)  
異文化接触 (Intercultural Contact)  
異文化適応 (Intercultural Adaptation)  
イマージョン教育 (Immersion Education)  
うなぎ文  
エスノセントリズム (Ethnocentrism)  
エティック／イーミック (Etic / Emic)  
エンパワーメント (Empowerment)  
音声学と音韻論 (Phonetics vs. Phonology)  
音便

### [か行]

外来語の言い換え提案  
会話的推意 (Conversational Implicature)  
係助詞  
学習スタイル (Learning Style)  
カルチャーショック (Culture Shock)  
感情移入 (Empathy)  
間接受け身  
間接発話行為 (Indirect Speech Act)  
擬態語  
逆・帰国カルチャーショック (Reverse / Reentry Culture Shock)  
クローズテスト (Cloze Test)  
訓令式  
研究手法の複線化 (Triangulation)  
言語学習適性 (Language Learning Aptitude)  
言語学習の動機づけ (Language Learning Motivation)  
言語コミュニケーション (Verbal Communication)  
言語習得の敏感期 (Sensitive Period of Language Learning)  
言語政策 (Language Policy)

言語相対論 (Language Relativity)

言語能力と運用能力 (Competence vs. Performance)

言語の乗り換え (Language Shift)

言語不安 (Language Anxiety)

謙譲語

高コンテキスト／低コンテキストコミュニケーション (High-context / Low-context Communication)

コード化／コードの解読 (Encoding/ Decoding)

コード・スイッチング (Code-switching)

国際理解教育／異文化間教育 (International/Intercultural Education)

個人主義／集団主義 (Individualism/ Collectivism)

こそあど

コミュニケーション・スタイル (Communication Styles)

コミュニケーション不安 (Communication Apprehension)

コミュニケーション・モデル (Communication Model)

コミュニケーションを開始する傾向 (Willingness to Communicate)

語用論 (Pragmatics)

コンフリクトの解決 (Conflict Resolution)

## [さ行]

自己開示 (Self Disclosure)

自己効力感 (Self-efficacy)

実践共同体 (Community of Practice)

ジャーゴン (Jargon)

社会化 (Socialization)

社会構築主義 (Social Constructionism / Constructivism)

シャドーイング (Shadowing)

終助詞

重箱読み

主題／叙述 (Theme / Rheme)

畳語

数詞

スキーマ (Schema)

ステレオタイプ (Stereotypes)

清音と濁音

制限コード／複雑コード (Restricted Cord / Elaborated Cord)

生成文法 (Generative Grammar)

正統的周辺参加 (Legitimate Peripheral Participation)

世界にあるいろいろな英語 (World Englishes)

接触仮説 (Contact Hypothesis)

接続助詞

## [た行]

対人魅力 (Interpersonal Attraction)  
多言語主義 (Multilingualism)  
タスク基盤の言語教育 (Task-based Language Teaching)  
多文化主義 (Multiculturalism)  
丁寧さ (Politeness)  
丁寧体  
テストの妥当性 (Validity)  
取り立て助詞

## [な行]

内容重視型の外国語教育 (Content-based Foreign Language Teaching)  
二重敬語  
ノーム・チョムスキー (Chomsky, Noam)

## [は行]

バイリンガル教育 (Bilingual Education)  
拍  
撥音  
発話行為 (Speech Act)  
パラ言語 (Paralanguage)  
非言語コミュニケーション (Non-verbal Communication)  
ピジンとクレオール (Pidgin vs. Creole)  
フェルディナン・ド・ソシュール (Saussure, Ferdinand de)  
フォーリナートーク (Foreigner Talk)  
普遍文法 (Universal Grammar)  
プロソディ (Prosody)  
文化化 (Acculturation)  
文化資本 (Cultural Capitals)  
文化的価値志向 (Cultural Value Orientations)  
文化的感受性 (Cultural Sensitivity)  
文化への気付き (Cultural Awareness)  
文化本質主義 (Cultural Essentialism)  
文法性と適格性 (Grammaticality vs. Acceptability)  
平板型アクセント  
偏見 (Prejudice)  
方言圏論  
ポスト構造主義 (Post-structuralism)

## **[ま行]**

マイノリティ／マジョリティグループ (Minority/ Majority Groups)

万葉仮名

見えないカリキュラム (Hidden Curriculum)

未然形

民族性・民族意識 (Ethnicity)

民族文化的バイタリティ (Ethnolinguistic Vitality)

メタ認知 (Metacognition)

メディア・リテラシー (Media Literacy)

メンツ (Face)

## **[や行]**

大和ことば

Uカーブ仮説 (U-curve Hypothesis)

湯桶読み

拗音と直音

四つ仮名

## **[ら行]**

流暢さと正確さ (Fluency vs. Accuracy)

ルース・ベネディクト (Benedict, Ruth)

歴史的仮名遣い

レフ・ビゴツキー (Vygotsky, Lev)

## **[わ行]**

分かち書き

以上



# 博士課程前期課程受験準備のための用語集

## 研究対象言語：英語／日本語

(通訳翻訳学領域)

### 【A】

Action Research (アクション・リサーチ)

Adaptation (翻案)

Ambiguity Tolerance (曖昧さへの耐性)

Applied T&I (Translation and Interpreting) Studies (応用通訳翻訳学)

Articulatory Suppression and Simultaneous Interpreting (構音抑制と同時通訳)

Audiovisual Translation (視聴覚翻訳)

### 【B】

Back Translation (逆翻訳)

BICS vs CALP (一般的会話能力と認知・学力言語能力)

BLEU [Bilingual Evaluation Understudy] Score (BLEU スコア)

### 【C】

Classroom/Pedagogic Translation (教室訳／教育訳)

Collaborative Learning (協働学習)

Collocation (コロケーション)

Common Underlying Proficiency (共通基底能力)

Communication Strategies (コミュニケーション方略)

Communicative Approach (コミュニカティブ・アプローチ)

Community Interpreting (コミュニティー通訳)

Competence vs Performance (言語能力と運用能力)

Comprehensible Input (理解可能なインプット)

Computer-Aided Translation (コンピュータ支援翻訳)

Conduit Metaphor ([通訳翻訳における] 導管メタファー)

Consecutive Interpreting (逐次通訳)

Content-based Foreign Language Teaching (内容重視型の外国語教育)

Cooperative Principle (協調の原理)

Corpus-based Translation Studies (コーパスに基づく翻訳研究)

Critical Period Hypothesis (臨界期仮説)

Crowdsourcing Translation (クラウドソーシング翻訳)

Cultural Turn ([通訳翻訳研究における] 文化的転回)

### 【D】

Descriptive Translation Studies (記述的翻訳研究)

Deverbalization Hypothesis (脱言語化仮説)

Dictogloss (ディクトグロス)

Domestication vs Foreignization ([翻訳方略としての] 同化と異化)

## 【E】

Effort Model (努力モデル)  
Edit Distance (修正距離)  
Equivalence (等価性)  
Equivalent Effect (等価効果)  
Expectancy Norms ([通訳翻訳における] 期待規範)  
Explicature (表意)  
Explicitation vs Implicitation (明示化と暗示化)  
Eye-voice Span (聴取-発話スパン)

## 【F】

Fidelity (aka, Faithfulness) ([通訳翻訳における] 忠実性)  
Fluency vs Accuracy (流暢さと正確さ)  
Focus on Form vs Focus on Forms (形式への焦点化 [に関する2つのアプローチ])  
Functionalism in Translation Studies (翻訳研究における機能主義 [的アプローチ])

## 【G】

Good-enough Translation (“ほぼ十分な”翻訳)  
Grammar-Translation Method (文法訳読式教授法)  
Grammaticality vs Acceptability (文法性と適格性)

## 【I】

Implicature (推意 [含意/暗意])  
Incidental Learning (付随的学習)  
Input Hypothesis (インプット仮説)  
Interpretive Theory (of Sense) ([意味の] 解釈理論)  
Interaction Hypothesis (インタラクション仮説)  
Interlanguage (中間言語)  
Interlanguage Pragmatics (中間言語語用論)  
Intermediate Representation ([通訳翻訳における] 中間表現)  
Interpreter Role Models (通訳者の役割モデル)  
Interpreting Competence (通訳コンピテンス)  
Interpretive Resemblance (解釈的類似性)  
Intersemiotic Translation (記号間翻訳)  
Intrinsic Motivation (内発的動機)

## 【L】

Language Learning Strategy (言語学習方略)  
Language Relativity (言語相対論)  
Language Transfer (言語転移)  
Law of Growing Standardization (標準化進行の法則)  
Legal Interpreting (司法通訳)  
Legitimate Peripheral Participation (正統的周辺参加)  
Linguistic Underdeterminacy (言語の意味不確定性)  
Literalism ([通訳翻訳における] 直訳主義)  
Localization vs Internationalization (ローカリゼーションと国際化)

## 【M】

Measurement vs Evaluation (測定と評価)  
Media Literacy (メディア・リテラシー)  
Mediation Competence (仲介能力)  
Mental Space (メンタルスペース)  
Metacognitive Strategy (メタ認知方略)  
Metaphor (メタファー)  
Metonymy (換喩)  
Monolingualism ([外国語教育における] 単一言語主義)  
Multilingualism (多言語主義)  
Multiple Intelligences (多元的知性)

## 【N】

Nagasaki Tsuji (長崎通詞)  
Notetaking Process (通訳ノートテイキングのプロセス)  
Noticing (気づき)  
Neural Machine Translation (ニューラル機械翻訳)

## 【O】

Output Hypothesis (アウトプット仮説)

## 【P】

Paralanguage (パラ言語)  
Phrase Structure Rules (句構造規則)  
Pidgin vs Creole (ピジンとクレオール)  
Pivot Translation ([機械翻訳における] ピボット翻訳 [方式])  
Politeness (丁寧さ)  
Postcolonial Translation Theories (ポストコロニアル翻訳理論)  
Post-editing/Pre-editing (ポストエディット/プリエディット)  
Pragmatics (語用論)  
Pre-Listening Activities (プレ・リスニング活動)  
Prescriptive Translation Theories (規範的翻訳論)  
Presupposition (前提)  
Process-oriented Research in Interpreting and Translation (通訳翻訳分野におけるプロセス重視の研究)  
Proposition and Modality (命題とモダリティ)  
Prosody (プロソディ)  
Public Service Interpreting (公共サービス通訳)

## 【R】

Relevance Theory (関連性理論)  
Reduction-Expansion Hypothesis ([通訳ノートテイキングにおける] 縮小・拡張化仮説)

## 【S】

Scaffolding (足場 [足場かけ])  
Schema (スキーマ)  
Self-determination Theory (自己決定論)  
Self-efficacy (自己効力感)

Shadowing (シャドーイング)  
SI Grammar (同通文法)  
Sight Translation (視訳 [サイト・トランスレーション])  
Simultaneous Interpreting (同時通訳)  
Skopos Theory (スコポス理論)  
Speech Act (発話行為)  
Statistical Machine Translation (統計的機械翻訳)  
Subtitle Translation (字幕翻訳)

#### 【T】

Task-based Language Teaching (タスク基盤の言語教育)  
Tertium Comparationis (比較のための第3項)  
Text-based Translation vs Concept-based Translation (テキストベースの翻訳と概念ベースの翻訳)  
Theme and Rheme (主題と題述)  
Thick Translation (厚い翻訳)  
Think-aloud Protocols (TAPs) (思考発話法プロトコル)  
Three-dimensional Model of Interpreter Training (通訳訓練の3Dモデル)  
TILT: Translation in Language Teaching (TILT: 語学教育における翻訳)  
Translation and Metalinguistic Competence (翻訳とメタ言語能力)  
Translation and Transcoding (翻訳と記号変換 [訳])  
Translation Competence (翻訳コンピテンス)  
Translation Memory (翻訳メモリー)  
Translation Shifts (翻訳シフト)  
Translation Tasks and "Pushed" Output (翻訳タスクと "強制的" 言語産出)  
Translation Tools/Technologies (翻訳支援ツール/技術)  
Translation Universals (翻訳の普遍的特性)

#### 【U】

Use of L1 in L2 Classroom (外国語学習における母語の使用)  
Unit of Translation/Interpreting (翻訳/通訳のユニット)  
Universal Grammar (普遍文法)

#### 【W】

Visibility/Invisibility of Translator (翻訳者の可視性/不可視性)  
Voiceover and Dubbing (ボイスオーバーと吹き替え)  
Working Memory (ワーキングメモリ [作業記憶])

#### 【Z】

Zone of Proximal Development (発達の最近接領域)

以上